Mr. W. Herbert
Apr. 1785.

¶ Here begynneth the introductory to wryte/and to
pronounce Frenche compyled by Alexander Bar-
clay compendiously at the commaundement
of the ryght hye excellent and
myghty prynce Thomas
duke of Northfolke.

R. Coplande to the whyte lyon. ¶ Ballade.

Hyon treſloigne des beſtes ſouuerain
Reluiſant/et pur/en couleur dargent
Ton renom eſpand es pays loingtain
Redoubte eſt ta fureur rugient
Monſtre tu es ta gloire excellent
Triumphant victor ſus les albanois
Le lyon vermeil a pains diſſimulement
Par ta nobleſſe deſoubz la rouge croix

Duc puiſſāt/dhonneur inſigne
Iuuentique/en nobleſſe triumphant
Treſuaillant/darmes politique
Pacifique/en vertus flouriſſant
Lyon bruyant/et vray defendant
De leſgliſe/a la ſaincte foy
Chaſcun te voyant/te dont appellant
Amy de dieu/amateur de ton roy.

¶ The prologue of the auctour.

MAny and dyuers lettred men expert in sondry sciences haue done theyr deuoyr to incite ꝑ dulnesse & wylfull ignorauncē of theyr countrees natyfe: And to bryngē this theyr entreprise to effect/ some haue wrytten in solute langage maternall of our engly∫he tonge: some in the same langage hath coarted theyr ſtyle in metre/ and balades of dyuers kynde: some hath compyled/ some translated/ and some deuyſed of dyuers maters to dyuers purpoſes/ and some for tempoꝛall lucre oꝛ fauoure: Some be magnyfyed and renomed: some to eſchewe ydlenes/ and to pꝛofyte a cōmon well. Amonges whiche ſorte my ſelfe haue alſo often employed my bu ſayne dylygence/ but lyke as the naked trees depꝛyued of fruyte and leaf ſtop∫peth the bꝛydes tune: & al that the wynter depꝛyueth ſomer reſtoꝛeth agayne/ eyght ſo though dyuers cayles haue withdꝛawen my pen from my olde dyly∫gence/ the mocyon of certayne noble gentylmen hath renued and excyted me agayne to attempt my accuſtumed buſynesſe. ¶ Wherfoꝛe at the cōmaūdemēt of the eyght noble/ myghty/ & excellent pꝛynce afoꝛeſayd I purpoſe to compy∫le a playne and a compendyous introductoꝛy to lerne to wꝛyte and to ſpeke frē∫che. And theugh the ſayd treatyſe hath ben attēpted of dyuers men befoꝛe my dayes: yet I truſt with the ayde of god to make the ſame moꝛe clere/ playne/ & eaſy/ parte by reaſon that I haue ſene the draughtes of other made befoꝛe my tyme: and parte foꝛ that I haue ben in my youth and hytherto accuſtomed & exercyſed in two langages of Frenche and Engly∫he. But who wolde vnder∫tande the cauſe whyche hath mocued my ſayd honourable loꝛde to haue ſuche treatyſe compyled/ bꝛefely to anſwere/ it is foꝛ the cōmon wele and pleaſure of all engly∫he men/ aſwell gentylmen/ marchauntes/ as other cōmon people that are not expert in the ſayd langage. And fordermoꝛe ſyth it hath pleaſed al myghty god to reconſyle the peas betwene the two realmes of Englande and Fraunce and to confederate them in loue & amyte my ſayd loꝛde hath thought it expedyent that our people accompanyenge with theym of fraūce ſholde not be vtterly ignoꝛant in ꝑ frenche tunge: whyche in times paſt hath ben ſo moche ſet by in Englande that who hath ben ygnoꝛant in the ſame langage hath not be reputed to be of gentyl blode. In ſomoche (that as the cronycles of englan∫de recoꝛde) in all the grāmer ſcoles thꝛoughout englande (mall ſcolers expoun∫ded theyr conſtruccyons bothe in Frenche and Engly∫he. And moꝛeouer ꝑ ſa∫me tunge is not a lytell cōmended amonge the infydeles/ as turkes/ and ſara∫zyns foꝛ the pleaſaunt compendyous oꝛdre and conueyaunce of the ſame/ than how moche moꝛe ſholde it be pleaſaunt to vs whyche are ioyned with the ſame nacyon aſwell by neyghbourhode & confederacyon/ as by alyaunce: but what euer pꝛofyte oꝛ pleaſure that the reder may fynde in the ſame treatyſe/ lete hym gyue laude and thankes to god & to my ſayd moſt honourable loꝛde/ by whoſe cōmaundement as ſayd is this treatyſe is compyled/ of certayne pꝛonownes & how they ought to be dyuerſly vſed in frenche.

¶ Je in frenche is as moche to ſay in engly∫he as I. Tu. thou. il. he. nous. vo∫uous. ye. ilz. they. oꝛ els we may vſe ſomtyme teux foꝛ ilz wꝛyde. ils.

¶ If we anſwere to a queſtyon by this wꝛyde, I ſoyntyge no verbe withall/

than shall not.ie.be set for. J.but/moy.as in this example.qui fist ce liure/who made this boke: yf I sholde answere sayng J addynge no verbe wt thall/I must say/moy/and not.ie.

¶ And in lykewyse must J answere by this worde/toy/settynge it sometyme for this worde.tu.

¶ Also whan these wordes.nous.vous.and ilz/be set before verbes begynnyng wt ony cõsonant/than amonge comon people of fraunce the/s/and/z/at ende of the sayd wordes/nous.vous.and ilz/leseth the sounde in pronouncyng though they be wrytten. But whan they are ioyned with verbes begynnyng wt ony vowell than the.s.and.z.kepeth theyr full sounde in pronouncyng.

¶ How these pronounes are ioyned with verbes.

The tyme present.

¶ Je ay. J haue. Tu as/thou hast. Il a/he hath. Nous auõs/we haue. Vous aues/ye haue. Ilz ont/they haue.

The time past.

¶ Je auoy/J had. Tu auois/thou haddest. Il auoit/he had. Nous auiõs/we had. Vous auiez/ye had. Ilz auoient/they had.

The time fully past.

¶ Je eu/J haue had. Tu eus/thou hast had. Il eut/he hath had. No⁹ eusmes/we haue had. Vous eustes/ye haue had. Ilz eurent/they haue had.

Tyme fully past wt this signe had.

¶ Je auroy/J sholde haue had. Tu aureꝭ/thou sholdest haue had. Il auroit/he sholde haue had. Nous auriõs/we sholde haue had. Vous auries/ye sholde haue had. Ilz auroient.&c.

The time to come.

¶ Je auroy/J shall haue. Tu aures/þ shalt haue. Il aura/he shall haue. No⁹ auriõs/we shal haue. Vo⁹ aures/ye shall haue. Ilz auront/they shal haue.

¶ The optatyfe and potencyall mode.

¶ Je eusse/J sholde or myght haue. Tu eusses/thou sholdest haue. Il eust/he sholde haue. Nous eussiõs/we sholde haue. Vous eussies/ye sholde haue. Ilz eussent/they sholde haue.

¶ The imperatyf mode.

¶ Ay haue þ. Ait/haue he. Aiõs/haue we. Ayes/haue ye. Ayent/haue they.

¶ The infynytyf mode.

¶ Auoir/to haue. The participle of tyme present.aiant/hauyng. In lyke maner must ye ioyne these.vi. pronounes.ie/tu/il/neus/vous/ilz/wt all these Verbs folowyng/and wt all other varyenge modes & tymes as yͤ perther requyreth.

¶ The indyferatyf mode of the verbe/sum. J am.

Time present.

¶ Je sui/J am.tu es/il est/nous sõmes/vous estes/ilz sont.

tyme past

Je estoye/J was.tu estois/il estoit/neus estions/vous esties/ilz estoyent.
Je fu/J haue ben.tu fus/il fut/nous fusmes/vous fustes.ilz furent.

Tyme to come.

Je seroie/J had ben.tu serois/il serout/nous serions/vo⁹ series/ilz seroient.
Je seray/J shall be.tu seras/il sera/nous serions/vous seres/ilz seront.

¶ The optatyf and potencyall mode.

¶ Je fusse/J sholde or wolde haue ben/tu fusses/il fust/neus fussions/vous fussies/ilz fussent.

¶ The imperatyf or commaundynge mode.

¶ Soie/be thou.soit il/be he/soyons neus/lets vs be or be we.soiez vous/be ye.soyent ilz be they or lete them be.

¶ Eſtre/to be. eſteant/beynge. eſte/ben.

¶ The indycatyf mode of this wo:de volo. J wyll.

¶ Je veul/J wyll. tu vouls/il voult/nous voulons: vous voulez: ilz voulent. Tyme pre∫ent.
Je vouloie/J wolde. vouloys/vouloit/voulions: voulies: vouloient.
Je voulu/J haue wylled. voulut/voulu∫mes: voulutes: voulurent. tyme paſt
¶ Je vouldroie/J had wylled. vouldroys/vouldroit/vouldrions/vouldries/ vouldroyent.
¶ Je vouldray/J ſhal wyl. vouldras/vouldra/vouldrõs/vouldres/vouldrõt. Tyme to come.

¶ The potency all and opratyf mode.

¶ Je voulſiſſe/J ſholde wyll or ought to wyll. tu voulſiſſes/il voulſiſt/ nous voulſiſſions/vous voulſiſſies/ilz voulſiſſent.

¶ The conjunctyf mode.

¶ Je veulle/J wyll. veulles/veullet/veullions/veullies/veullent.
Vouloir/to wyll. voulu/wylled. voulant/wyllynge.

Je	Tu	Il	Nous	Vous	Ilz
Voys/J go	vas	va	alons	alez	vont
Aloie/J went	alois	aloit	alions	aliez	aloient
Ay/J haue gone	as	a	a∫mes	a∫tes	alerent
J'roy/J had gone	iroys	iroit	irions	iries	iroient
J'ray/J ſhall go	iras	ira	irons	ires	iront

¶ Je a∫ſe/J ſholde/ought/or myght haue gone. Tu a∫ſes/il a∫t/nous a∫ſions: vous a∫ſiez: ilz a∫ſent.
Aller/to go. ale/gone. alant goynge.

Je	Tu	Il	Nous	Vous	Ilz
Vien/J come	viens	vient	venons	venez	viennent
Venoie/J came	venois	venoit	venions	veniez	venoient
Vins/J haue come	vins	vint	venu∫mes	vinſtez	vindrent
Viendroie/J had come	viendroys	viendroit	viendrions	viendries	viendroient
Viendray/J ſhall come	viendras	viendra	viendrons	viendres	viendrõt.

¶ Je veneſſes/J wolde/ſholde/or ought to come. tu veneſſes/il veneſt/no⁹ veneſſions: vous veneſſiez/ilz veneſſent.
Veigne/veignes/veigne/veignons/veignies/veignent.
Venir/to come. venu/come. venant comynge.
¶ This wo:de venir/in frenche is compounded or ioyned with dyuers prepo∫ycyons lyke as it is in latyn. as with ad. re. p. &c.
Ad/avenir/to come to ward. pervenir/to come or attayne to. revenir/to come agayne. devenir/to become. As J know not where he is become/je ne ſcay ch'i eſt devenu. And all the layd compoſides vary they: tymes & perſones after the fourme of venir they: prymatyf/of whome is wryten here above.

Je	Tu	Il	Singuler nõbre.
Doy/J owe	dois	doit	

	Deuoy/I ought	deuois	deuoit
	Deu/I haue ought	deu	deut
	Deuroie/I had ought	deuroys	deuroit
	Deuray/I ſhall owe	deuras	deura
	Nous	Vous	Ilz
Plurel nõbre.	Deuons/we owe	deues	deuent
	Deuions/we ought	deuies	deuoient
	Deuſmes/we haue ought	deuſtes	deurent
	Deurions/we had ought	deuries	deuroient
	Deurons/we ſhall owe	deures	deuront

¶ Je deuſſe/I wolde ſholde or ought to owe. tu deuſſes/il deuſt/nous deuſſions: vous deuſſies: ilz deuſſent.

Deuoir/to owe. deu owen. deuant/owynge.

	Je	Tu	Il
Singuler nombre.	Fay. I make	fais/thou makeſt	fait/he maketh
	Faiſoit/I made	faiſois/thou madeſt	faiſoit/he made
	Fis/I haue made	fis/thou haſt made	fiſt/he hath made
	Feroie/I had made	feroys/ꝑ haddeſt made	feroit/he had made
	Feray/I ſhall make	feras/ꝑ ſhalt make	fera/he ſhall make
	Nous	Vous	Ilz
Plurell nombre.	Faiſons/we make	faitez/ye make	font/they make
	Faiſions/we made	faiſies/ye made	faiſoient/they made
	Fiſmes/we haue made	fiſtes/ye haue made	firent/they haue made
	Ferions/we had made	feries/ye had made	feroient/they had made
	Ferons/we ſhall make	feres/ye ſhall make	feront/they ſhall make

¶ Je faiſſe/I ſholde wolde or ought to make. faiſſes/faiſt/faiſſiõs/faiſſies/faiſſent/ face/faces/face/faiſons/faites/facent.

Faire/to make. faiſant/makynge. fait/made.

	Je	Tu	Il
Sſguler nombre.	Ayme/I loue	aymes/thou loueſt	ayme/he loueth
	Aymoye/I loued	aymoys/thou loued	aymoit/he loued
	Aymay/I haue loued	aymas/thou haſt loued	ayme/he hath loued
	Aymeroie/I had loued	aymerois/ꝑ haddeſt loued.	aymeroit/he had loued
	Aymeray/I ſhall loue	aymeras/ꝑ ſhalt loue	aymera/he ſhall loue
	Nous	Vous	Ilz
Plurell nombre.	Aymons/we loue	aymes/ye loue	ayment/they loue
	Aymons/we loued	aymies/ye loued	aymoyent/they loued
	Aymaſmes/we haue loued	aymaſtes/ye haue loued	ayment/they haue loued
	Aymerions/we had loued	aymeries/ye had loued	aymeroiẽt/they had loued
	Aymerons/we ſhall loue	aymeres/ye ſhall loue	aymeront/they ſhall loue

¶ Je aymaſſe/J wolde ſholde or ought to loue.tu aymaſſes/il aymaſt/nous aymaſſions/vous aymaſſiez/ilz aymaſſent.
Je ayme/J may loue.tu aymes/il ayme/nous aymõs/vo⁹ aymes/ilz aymẽt.
Aymer/to loue/aymant/louynge.ayme loued.

Je	Tu	Il	
Enſeigne/J teche	enſeignes/thou techeſt	enſeigne	Singuler nõbre.
Enſeigne/J taught	enſeignois/thou taught	enſeignoit	
Enſeignay/J haue taught	enſeignas/þ haſt taught	enſeigna	
Enſeigneroy/J had taught	enſeignerois/þ had taught	enſeigneroit	
Enſeignera/J ſhall teche	enſeigneras/þ ſhall teche	enſeignera	

Nous	Vous	Ilz	
Enſeignons/we teche	enſeignes	enſeignent	Plureil nombre.
Enſeignions/we taught	enſeignies	enſeignoient	
Enſeignaſmes/we haue taught	enſeignaſtes	enſeignerent	
Enſeignerions/we had taught	enſeignerues	enſeigneroiẽt	
Enſeignerons/we ſhall teche	enſeigneres	enſeigneront	

¶ Je enſeignaſſe/J wolde ſholde or ought to teche.tu enſeignaſſes/il enſeignaſt/nous enſeignaſſions/vous enſeignaſſies/ilz enſeignaſſent.
Je enſeigne/J may teche.tu enſeignes/il enſeigne/nous enſeignons/vous enſeignes/ilz enſeignent
Enſeigner/to teche/enſeignant/techynge.enſeigne/taught.

Je	Tu	Il	
Lis/J rede	lis/thou redeſt	lit/he redeth	Singuler nombre.
Liſoie/J red	liſois/thou reddeſt	liſoit/he red	
Leu/J haue red	leus/thou haſt red	leut/he hath red	
Liroie/J had red	lirois/þ had red	liroit/he had red	
Liray/J ſhall rede	liras/thou ſhal rede	lira.he ſhal rede	

Nous	Vous	Ilz	
Liſons/we rede	liſes/ye rede	liſent/they rede	Plureil nombre.
Liſions/we red	liſies/ye red	liſoient/they red	
Leuſmes/we haue red	leuſtes/ye haue red	leurent/they haue red	
Lirions/we had red	lirues/ye had red	liroient/they had red	
Lirons/we ſhall rede	lireres/ye ſhall rede	liront/they ſhall rede	

¶ Je leuſſe/J wolde or ought to rede/tu leuſſes/il leuſt/nous leuſſions/vous leuſſies/ilz leuſſent.
Je liſe/J may rede.tu liſes/thou mayſt rede or rede thou.et.
Il liſt:nous liſons.vous liſiez.ilz liſent.
Lire to rede.liſant/redynge:leu/red.

Je	J	Tu	Thou	Il	he	
O	here	os	hereſt	oit	herth	Singuler nombre.

Oule	herde	ois	hardest	oit	herde
Ouy	haue herde	ouis	hall herde	ouit	hath herde
Oyroie	had herde	oyrois	had herde	oyroit	had herde
Oyray	shall here	oyra	shall here	oyra	shall here

Nous	We	Vous	Ye	Ilz	They
Dons	here	oez	here	oent	here
Ouions	herde	oies	herde	ouoient	herde
Ouismes	haue herde	ouistes	haue herde	ouirent	haue herde
Oyrions	had herde	oyries	had herde	oyroient	had herde
Oyrons	shall here	oyres	shall here	oyront	shall here

¶ Je ouisse/I wolde sholde or ought to here. tu oisses/thou ouist/nous ouissios/ vous ouisses/ilz ouissent.

¶ Je ouaie/I may or let me here. ouais/thou mayst here or here thou. ouant/ they may here or lete them here. nous oons: vous oez: Ilz oent/they may here or let them here/ouit/or eis ouit/to here. ouant/herynge. ouy/or eis oy/herde. Under lyke fourme are darped the modes tymes and persones of all other verbes in frenche tunge. And where as ouy tyme sayeth and is not expressed here aboue it may be supplyed with ayen/and the infynytyf mode of the verbe wherwithe we speke by. ¶ Also in frenche tyme present of the consunctyf mode includeth in it the commaundynge mode.

HEre after foloweth a smal treatyse or introductory of ortography or true wrytynge/whereby ye dylygent reder may be informed truly/& perfytely to wrote & pronounce the frenche tunge after ye dyuers customes of many countrees of fraūce. For lykewyse as our englysshe tunge is dyuersly spokenge varyeth in certayne countrees & shyres of Englande/so in many countrees of fraūce varyeth they langage as by this treatyse euidently shall appere to ye reder.

¶ Fyrst how the letters of the. A.b.c. are pronoūced or founded in frenche.

¶ Letters in the. A.b.c. be. xxii. whiche in frenche ought thus to be founded.

a	b	c	d	e	f	g	h	i	k	l	m	n	o	p	q	r	
A	boy	coy	doy	e	af	goy	assha	i	ka	el	am	an	o	pey	cu	ar	
s	t	b	f		p		z										
es	toy	b	feuf		pgregois		zebes										

¶ And albeit that this letter. h. be put amonge the letters of the alphabete/yet it is no lettre/but a note of aspiratyon/or token of sharpe pronūcynge of a woorde. Also. ¶. and. ¿. are not counted amonge the letters: & so remayneth. xxii. letters in the alphabete beside. h. ¶. ¿. as sayd is.

¶ These sayd. xxii. letters be deuyded all in to vowels & consonātes. b. or they be called vowels/whiche be these. a. e. i. o. u. these ryue be called vowels for ye be of them by themselfe/oyned wt none other letter maketh a full & parfyt worde. Y. is a greke vowell and is not wrytten in latyn woordes/but in greke woordes.

¶ And wordes of other langages wout one of these bowels: no lytteral boyce may be pronounced of these. v. bowels. ii. leseth theyr strength sótyme: and be come consonantis whiche. ii. be these. J. ɣ. v. whiche ar cõsonantis whan they are put in the begynnynge of a syllable ioyned with another bowel and syllabiyd or spelid with the same/as in these wordes in frenche Jouer to play bantet/to boste: and so in other lyke.

¶ The other. xvi. letters called be consonantis: for they be soundyd with the bowels and make no syllable nor worde by them selfe except they be ioynid with some bowel. consonantis be these. b. c. d. f. g. h. l. m. n. p. q. r. s. t. x. z.

¶ These consonantis be devydyd agayne into mutes liquides ɣ semy bowels of whom neyth not to spoke for our purpose. A dyptonge is a ioynynge to gyther of. ii. bowels keppyng ecche of them his strength in one self syllable: of them be. iiii. / ꝑ is to say/au/eu/ei/oy. In latyn tunge/au/and/eu be bothe wryten ɣ sounded. ay/and/oy/be wryten but not sounded. but in frenche ɣ engiysshe tunge bothe ay oy au and eu be wryten and sounded/as in these exampils in frenche of au. boycp ung beau fils/here is a fayre sone. of eu/deux homes font pingque ung: two men booth mor chã one. of ay/ie ne diray point ma pẽsee a toutz gentz. J shall not tell my thought to all folkes. Of oy as/toy me crimes ma fait ie le tort. thy self hast nõne me the wronge. That the same dyptonges be both wryten and sounded in engiysshe it appereth by the exampies. As a maw/strawe/ta we/de we/sette/fewe. fray/say/may/pay. noy/boy/toy/ioy. And thus haue we mor ryberte bothe in frenche and engiysshe in wryynge and soundynge than in latyn as touchynge the. iiii. dyptonges.

¶ Also here is to be noted that of lettres we make syllabes: of syllabes we frame wordes/ɣ of wordes we combyne reasons/and by reasons all scyences and spechs be betred. thus reherth the grounde of all scyences in lettres/syllabes/wordes/and reasons. Wherfor (as of the fyrst foundacyon of frenche tunge ɣ also of al other langages) fyrst J intende by the ayde ɣ socour of the holy goost to treate how the lettres be wryten ɣ sounded in frenche.

¶ Of the soundynge of this lettre. J. in frenche.

THis lettre. J. in frẽche somtyme is put onely for a lettre. And somtyme it is put for this engiysshe worde. hath. When it is put but for a lettre it is often sounded as this lettre e. as in this frenche worde/ſ aurs vous: in engiysshe/ear ye. In whiche worde ɣ many other as/barbe/and rayre. Wother lyke this lettre. J. hath hes sounde of this lettre. e. But in some cõtrees. J. is soũded with full soũde in lyke maner as it is wryten as/rayre/ɣ suche other whan this lettre. J. is put for a worde it betokeneth as mothe/engiysshe as this worde. hath. But some frenche men than adney. d. withall as/ad. as il ad/he hath. But suche maner of wryynge is faise. for this lettre. d. is not sounded nor pronoũced in frenche/nor soũde often wryten in ꝑ ende of ony worde. And though some wolde say in these frenche wordes/biande/viande. demande/enquyre or aske. and ꝑ. d. is sounded in ende of the worde/it is not so. for in these wordes ɣ other lyke/suche as truly pronounce frenche reherth the sounde on the last letter of the worde whiche is. e. and not. d.

¶Also in true frenche these wordes/auray/I shal haue.and/auroy/I had:be wryten wout e in myddes of the worde/& in lyke wyse be they sounded wout/e but in certayne countrees of fraunce in suche maner of wordes this lettre e is sounded & wryten in the myddes as thus/auerroy/auerrote:whiche is contrary bothe in the true wrytynge/& also to the true pnunciation of perfyte frenche.

¶How this lettre b ought to be wryten & sounded in frenche themperour for the emperour/and so of other lyke.

¶Also this worde euer may be wryten in dyuers maners after the custome & vsage of dyuers cõtrees of fraunce as thus.auerques:auroys. And some wout reaſõ or ortography wryte it w.ſ. i þ myddes as auerqs. but how so euer auroys be wryten in frẽche it sounderh as moche in englysshe as this ꝓpoſycyon with. And also this worde solone may be wryten w e/or els wout e at þ ende as solene or solon/but than o ought not to be sounded/pf a cõsonant immediatly folowe.

¶Of nombres in the frenche langage.

¶In frenche langage is dyuersyte betwene the synguler nõbre & plurell. For how so euer the synguler nõbre ende/the plurell nombre must ende in s or z/as mõ frere/my brother.mez freres/my brethren:ma main/my hãde/mez mains my handes:ma robe/my gowne.mes robes/my gownes:& so of other.

¶Of gendres.

¶Also frẽche men make dyuersyte in theyr gendres/as ton pere/thy father.ta mere/thy moder.mon espee/my swerde.ma robe/my gowne.bng home/a mã vne fẽme/a woman.le maiſtre de lostel/the mayster of the hous.la dame de ostel/the lady or good wyfe of the hous. And so before wordes of the masculyne gendre they vſe:ton/mon/bng/and le. But before wordes of the femynyne gẽdre they vſe/ta/for thyne.ma/for myne.vne/for one.& la/for the.how be it englysshe varye for no gender/And in lyke wyse in frẽche these wordes neuer varye in the plurel nõbre:for tez mez & les may be set before wordes of all gendres in the plurell nombre.The neuter gender & the femynine moste cõmynly be in eludyd both in one so that the same adiectyue is set before a nowne substãtyue of the neuter gender whiche is sette before a nowne of þ femynine gender.

¶Also here is to be notyd that oft tymes that thynge whiche cometh before þ verbe in englysshe cõmyth after the verbe in frẽche/as Il ma fait tort/he hathe done me wronge. Je ne me puis leuer/I may not lyfte my selfe vp.

¶Many maner of spekynges be in frenche whiche may not be spoken in englysshe worde by worde:but by varyenge of termes/and in lyke wyse many sẽtences be in englysshe whiche may not be spoken in frenche without transposynge or alterynge of wordes.

¶Many mo rules be concernynge wrytynge and spekynge of frenche/which were to longe to expres in this small treatyse:but the moste perfytenes of this langage is had by custome and vſe of redynge and spekynge by often enquyrynge:and frequentynge of company of frenchemen and of suche as haue perfytenes:in spekynge the sayd langage.

¶ Here folowth a small treatyse of dyuerse frenche wordes after order of the Alphabete. In which treatyse are fyrste set nownes or names of thynges most vsed in cõmon speche/after thé are set adiectyues/than verbes. And last of all aduerbys/and all by order of letter as after shall appere.

¶ Frenche wordes begynnynge with this letter I.

Ame.a soule
Ange.an angell
Amitie.frendshyp
Amy.a frende
Amye.a woman frende
An.a yere
Ance.percip
Auine.an eine
Asne.an asse
Auoir.hauynge
Amour.loue
Aueau.a synge
Agneau.a lambe
Aulmosne.almysdedes
Arc.a bowe
Archier.an archer
Arche.an arche
Aronde.a swalowe
Arbre.a tre
Araigne.aloppe or a spyder
Alumelle.blad or a swerde
Ante.an aunte
Alayne.brethe
Aisne.an alle
Assemblee.a gatheryngs
Anguille.an eele
Artiller.a bolwyer
Arsure.a brennynge
Abbe.an abbot
Abbesse.an abbesse
Abbaye.an abbey
Argent.syluer
Acier.steele
Aueine.otes

Of B.

¶ Bonte.goodnes
Beloin.nede
Boys.wodde
Baslon.a staffe
Buisson.a bushe
Bipoe.a brydell
Bourde.a tryde
Boiste.a boxe
Berbis.a shepe
Bergier.a shepherde
Beuf.a beef or ox
Beste.a beest
Bout.an ende
Branche.a boughe
Barbe.a berde
Beurre.butter
Balais.a besome
Buffe.a bouffet
Banc.benche.

¶ This letter.B.set in the myddes of a frenche worde ought to be soundyd in maner as it is wryté/as debyter.to byuse/troubler.to trouble/but in these wordes folowynge.b.is wryten in the myddes & not soundyd as/debte.dette/ indebter.desoubs.vndermeth/desubs.aboue/coubte.a cubbe/dog subget. Also these verbes doubter.to dout/tresdoubter.greatly to dout/subtimer with all theyr modes & tensys as well synguler as plurell with all nodnes & gruppes dyscendynge of them/must haue.b.wryten in the myddes of them and not soundyd/as wryten doubte tresdoubte.and soundyd doute/and tresdoute.

Of.C. ¶ This letter.C.wryten in myddes of a worde hathe ſomtyme the ſounde of this letter.ſ.or.z.as theſe wordes.ca.on this halfe.pieca.a whyle agone.cançon a ranſou.francois.frenche.and in many other lyke wordes whiche ſoundyth thus much.ſ.ſa pieſa ranſon francoiz. Alſo this letter.c.ſomtyme hath ỹ ſolide of.k.as in theſe wordes in frenche crou.cru.cauſe/and car. Alſo theſe wordes donc and tout are wryten with.c.in the ende in ſyngulier nombre/but in ỹ plurell nomber the.c.in them is tourned in to.ſ.as deux iour.

Of.E. ¶ E.for the moſte parte is ſoundyd almoſt lyke.a.and that namely in ỹ ende of a worde.as in this exaumple. Ĩmon premier cõmencement ſoit dieu le pere omnipotent. Ie my fyrſte begynnynge be god the father almyghty. Il a vng bon entendement.theſe wordes cõmencement omnipotent entendement vſed with other lyke.be ſoundyd with a. as cõmẽcemant.omnipotant. antãdemãt vant and other lyke.and all ſuche wordes muſt haue a ſhort and ſharpe attent or pronounciacion at the ende. ¶ And here is to be noted ỹ al maner nownes of the maſculyne gender endyng in the ſyngulier nomber in.e.g.or.ſ.as blanc.whyte.byſ.quicke.long.longe. ſhall be wryten in the plurell nõbre with.s.hauyngt.e.g.or.ſ.put alwaye from them.as blans.bus.lons.

Of.G. ¶ Whan this letter.g.is wryten in frẽche in myddes of a worde betwene a vowell and a cõſonãt/than ſhal it be ſoundyd lyke.n.and.g. As compaignon/cõpaige.how be it ſome wryte ſuche wordes as they muſte be ſoundyd with.g. and.n.as compagnon.a relatyve.compaigne.a company.

Of.H. ¶ H.is no letter but a token of aſpiracion or ſharpynge of a worde/as in theſe wordes/hors.out/dehors.without/honte.ſhame/haut.hye/ỹ in other lyke in whiche wordes and lyke.h.is founded.e ther wordes be in whiche.h.is wryten and not ſoundyd as heure.an houre/helas.alas/hõme.a man/ỹ other lyke.

Of.I.& J ¶ I.and.J.or ony other two vowels ioyned togyder in myddes or in the ende of a worde.whan they are put betwene two cõſonantes/or betwene a vowell and a cõſonant.than eyther of them ſhall haue his ſounde/as in theſe wordes biens.goodes/riens.no thynge/Ioie. Joy/voie.a way/And ſuche lyke wordes.yet ſome holde oppynyon that in theſe wordes/and in ſuche other.I.or J ſhall not be ſoundyd. ¶ Alſo in true frenche theſe wordes.Je.ce/are.wryte without e.in theyr ende but in ppyard/or gaſcoygne/they are wryten with e.at ỹ ende/as thus ieo ceo

Of.K. ¶ This letter.K.in dyuerſes ſpeches is put for.ch.As kinal.kien.kak.but in true frenche it is not/but theſe wordes and ſuche lyke be wryte with ch. as chenal.a horſe/chien.a dogge/vache.a cowe/Alſo in certayne countres of Fraũce for.c.is wryte ch.as piecha.for a piece/a whyle ago/treſbouche for treſbouuce.eyght ſwete. And ſo of other lyke.

¶ In lyke wyse in some countrees of Fraunce names of dygnyte & offyce whi che are the syngulers nombre are wrytten plurell wt̄s/at the ende/as luy papes de Rome/luy roys de france/luy sains esperits: but in true frenche these names be wrytten wout̄s. as le pape de rome/ỹ pope of rome. le roy de fraunce/the kỹ ge of fraunce. le sain. esperit/the holy goost. and so of lyke.

Of. L.

¶ This lettre. L. set in wyddes of a worde immedyatly before a vowell shall kepe his full sounde/as nouellement/newly. annuelement/yerely. cõtinuellemẽt contynually parlãt/spedynge. egallement/egally. But yf a consonant followe. l immedyatly than l/shall be sounded as u/as loyalment/principalment/whi che are sounded thus. loyaument/faythfully. principaument/principally. Ex cepte this worde/ils. in whiche worde l/and s/hath no sounde somtyme. as ils vont ensemble/they go togyder. and somtyme l/hath his sounde and s/leseth the sounde whan ils/cometh before a worde begynnynge with a vowell/as ils ont fait: they haue done. Whan l/is wrytten in the ende of a worde/and that the worde folowyng begyn with a consonant than shall. l. in suche wordes lese his owne sounde and be sounded lyke an. u. as ladmiral dengleterre/the admyrall of englande/but yf ỹ worde folowynge l/begyn with a vowell than l/shall ke pe his owne soũde: as nul home/no man. nul autre/none other. nul diage/no diage. Also l/put in the ende of a worde of one syllable shal haue no soũde at all as il sen est ale/he is gone. ie le veul dien/I wyll it well. In suche wordes il and veul/and other lyke l/leseth his sounde. ll. double in myddes of a worde must be sounded with hole & full voyce. as fille/a doughter. fillette/a lytell mayde. oyselle/an erre. and so other lyke.

Of. M.

¶ This lettre. M. put betwene a vowell and a consonant in ende of ony worde whiche is a verbe of ỹ thyrde persone plurell/and the indycatyf/or optatyf mo de what tens so euer it be/it shall not be sounded in true pronouncynge of frens che/as ils ayment/they loue. ils lisent/they rede. whiche wordes and all other lyke must be sounded thus without/n. ils aymet. ils liset. ¶ Out of this rule be excepte verbes of one syllable in whiche/n/must haue the sounde. as ils vont/ they go: ils ont/they haue: ils sont/they are: ils font/they make/wt̄ all theyr mo des: tens: and compoundes. in whiche/n shall kepe his ryght sounde.

Of. P.

¶ Whan. p. is wrytten in the ende of a worde in frenche/and ỹ next worde im medyatly folowynge begynnynge with a consonant than shall it lese the soun de/as thus. il a trop grant auoir/he hath to grete goodes. il vient trop tard/he cometh to late. trop hault/to hye. trop bas/to lowe. in whiche worde trop/p/ hath not his sounde/but it must be sounded thus. tro hault. tro bas. tro tard. ¶ Of this rule be excepte ppre names endyge in/p. in whiche/p/must haue his full sounde/as philip. But yf a worde ende in/p/and the worde next folowyge begyn with a vowell than/p/shall haue his full sounde. as mieulx vault estre ỹ trop auoir/better is ynough than to haue to moche. Also these wordes lezmain ne/a wyke. temps. tyme. corps/a body. and this verbe escripre/to wrytte/with

all nownes and participles cõmynge therof/indifferently may be wryten with p. or without p. but though p. be wryten in them it shall nat be soundyd: as sepmaine/temps/corps escripte.

Of.Q. ¶Q. in pronouncynge must haue a softe and lyght sounde/And it shall nat be wryten in any frenche worde/without two vowels imedyatly folowynge: of whiche two vowels the fyrste shalbe u. as qui que/whiche/quar/for. querir/to seke/quãt/whan/and suche other/but some be whiche wryte q. in suche wordes without this vowell. u. folowynge/as qi. qe. qℓ. whiche maner of wrytynge is vnsemely: And also it is cõtrary to all rules of ortography or true wrytyng as well in frenche/as in other langages and no reason haue they whiche wryte suche wordes without u. to allyll thẽ saue they/ vnreasonable ble agaynst all rules/and good custome. Wore ouer these wordes quar/querir/quãt. qℓ. maye be wryten indifferentiy: with/q. k. or c/as quar/or car/or cis kar. qℓ.

Of.R. ¶This letter. R. put in the ende of a worde shall kepe his owne full sounde/as cueur/as thus Jay grant mal au cueur/I haue graet dyseasle at my herte: Je vous prie pour me conseiller/I pray you counsell me: but in some cõtrees. r. is soundyd/as this letter. s. as compere/a gossyp/is somtyme soundyd thus compes/and so of other wordes endynge in this letter. R.

Of.l. syngle. ¶A syngle. l. in myddes of a worde ought nat to be soundyd if a consonant folowe immedyatly: as treshouice/tryght swete: tresnoble/tryght noble: tresgracious/tryght gracyous: but. l. in myddes of these wordes folowyng hath his full sounde: as thus: prosperite/chesticn/substance/esperance/meschant/Instituer/echaruir/transgleuter/Augustynes/Inspirer/descharger/estaincher/estandre/pelchies/constraynare/despenser/esculer/with al nownes/and aduerbes cõmynge of them. In whiche. l. must be soundyd/if a consonant immedyatly folowe. l. But if a vowel folowe this letter. l. in the myddes of a worde and no letter betwene. l. and the vowell/than shall. l. haue his full sounde/as it is wryten/tresexcellent/tryght excellent: treshault/tryght hye: treshonore/tryght honoured: treshumble/tryght humble.

Of double. ll. ¶Whan this letter. ll. double is wryten in myddes of a worde it must alway be soundyd: as puillãt/myghty with such lyke. Wore ouer if this letter. s. syngle/be wryten in the ende of a worde/whiche is a pronowne cõiunccion verbe or prepolicion/if the worde folowynge. s. begyn with a consonant/than. s. shal nat be soundyd: as dieu vous sauue/god saue you. dieu vous gard/god kepe you. voules vous boire/Wyl ye drynke. nous sõmes beaucoup des gens/we be moche folke/in which wordes. s. shal nat be soundyd. But whan this letter s. is wryten in the ende of a worde in frenche and that ꝑ next worde folowynge begyn with a vowel than must. s. haue his full sounde. as Je vous ayme/I loue you. Je vous empire/I pray you. elles vous icy/be ye here/and suche other wordes. But in these wordes folowynge. s. shall haue no sounde/all if the wor

de folowynge begyn with a vowell. vous ditez vray/ye say trouth. vous ditez vrayment/ye say treuely. In whiche wordes .s. shall lese his sounde. Also in this worde dis/whan it is a nowne of nombre & taken for ten. if there folowe a consonāt .s. shall not be soūdyd/as to say dis liures .x. li. it muste be soundyd di. li. But this nōbre ten in frenche moost vsually is spelled w̄. x. as. dix. & nat w̄. s. as dis. But thā ditz is a participle/& betokeneth almoche as sayd thā in ꝑ same worde .s. or .z. shall kepe his sounde. as les heures sont ditz ꝑ houres be sayde

¶ This letter T. put in ꝑ ende of a worde beynge a vbe of ꝑ thirde plone syngulier & plent or preter tens of ꝑ indicatyf mode if ꝑ worde folowyng begyn w̄ a vowell it shall be soundyd. as est il prest/is he redy. Il estoit a ostel/he was at home. But if ꝑ worde folowynge begyn w̄ a cōsonāt/thā T. shal nat be soūdyd. as quest ce qui dist/what is ꝑ he sayth Il est prest/he is redy. il fust tout el baby/he was al abasshed Il ny a q̄ vanite en cest mōde There is nought but vanyte in this worlde. Also all nownes & participles/whiche ende in ꝑ syngulier nōbre in t. in ꝑ plurell nōbre muste be wrytten w̄. s. or w̄. z. the same. put away from ꝑ ende of ꝑ word as thus worde/sayne/holy. is wrytē in ꝑ syngulier nōbre w̄ t. in ꝑ plurell nōbre it is thus wrytten. as saintz. or sains wout. t. but in some places of fraunce they wryte suche wordes in ꝑ plurell nōbre w̄ t. & z. or s. at ꝑ ende after ꝑ moste vsed Ortography of frenche. For amonge frenche men this is a generall rule. ꝑ as ofte as t. is put in myndes of a worde beynge a nowne of ꝑ femynyne gender it shall not be wrytten wout a vowell immediatly folowynge. as les saintz vierges du ciel ne cessent de louer dieu/ꝑ holy virgyns of heuē cesseth not to laude god. Il ya des femmes que sont bien ruches marchādes/there be women whiche be well ryche marchādes. And so may other frenche wordes endynge in tes. be wrytten w̄ t. and ts. or w̄ z. or s. wout t. but it accordeth not to reason to wryte these wordes thus saintz touz marchātz in ꝑ plurell nōbre. all if they be wrytten w̄ t. in ꝑ syngulier nōbre. for in ꝑ plurell nombre they ought nat to be writen with t. for ony of these two letters s. or z. in frēche stande for almoche as ts. or tz. But for a cōclusion though suche wordes in certayne countres of Fraunce be wrytten with ts. or w̄ tz. in ꝑ ende. as thus mon amy sont no⁹ litz faitz/my frende are our beddes made. Beau sir lōt mez pourpointz faitz/faire sir be my doubletes made. yet after true ortography of frenche these wordes and other suche muste be bothe wrytten and soūdyd without t. as lis fais pourpoins ¶ Also these wordes fitz/a sone. mitulz better. fois one tyme. assez/enoughe. vous poues/ye may. vous prenes/ye take. vous enseignes/ye teche. vous lisez/And suche other ought to be wrytē without t. but some be whiche wrongly wryte these wordes with t. As fitz. mieulz/fouz/assetz/pouetz/prenetz. &c. whiche wordes in ryght frenche haue no t. neyther in soūdynge nor in wrytynge.

¶ Also this conuunction. betokeneth the same thynge in frenche that it doth in latyn. that is to say/and/in englysshe in whiche conjunccion t. is neuer soūdyd though it be wrytē w̄ t. as et Je vous fais a seauoir/And I make you to wytte or knowe.

Of.U. ¶ U. Wryten in myddes of a worde shall often haue no sounde/bothe in latyn frenche and other lãgages. And that whan it is wryten immedyatly after ony of these thre letters/that is to say.q.g.or.s. As qui que/lãguage/langue/& tong ge.querir/to seke:guerre/warre/& suche other. In whiche wordes u.is wryte but not soundyd. Neuertheles in dyuers Countres after the forsayd letters they solde w/doubled as quater/quare/quay ly. Englysshe men/and Scotts alway sounde u.after the letters both in Latyn and in theyr Vulgayre or cõmun langage. In lyke wyse do dutche men/and almayns. As quatre/quatuor quatt/quayre/qwade.and suche lyke.

Of.X. ¶ This letter x.put in thende of a worde.may eyther kepe his owne solde/or els it may be soundyd as.s.as cheuaix/or cheuals.hors/doulx/or douls. swete mieulx/or mieuls.better which wordes may indifferently be wryten with. x.or with s. Also this worde deulx/ought not to be wryten with x.in thende except it be in the nominatyf/or vocatyfe case.but by cause of ryme sometyme it hath x.in other cases. And whan x.is wryten in suche cases somtyme it is soundyd and somtyme not. As if dieux be wryten in the nominatyf case and a consonãt folowe immediatly than x.shal not be soundyd.as dieux dous sauue/god saue you. dieux vous garde/god kepe you.but if this worde dieux be set in the vocatyfe case:than shall x.kepe his solde. As benoit dieux ais pitie de moy/O thesu sayd god haue pyte on me.

Of.Y. ¶ This letter y.hath the sounde of this letter I and in many wordes of Frenche it ought to be wryten in stede of I by cause of rom.etymes of wrytynge. In latyn wordis y.ought not to be wryte/but whã ony grehe worde is myngled with latyn wordes for curyosite of the wryter or dulycuite of interpretation in suche grehe wordes y.muste be wryten in stede of I.in Englysshe wordes y. is moste cõmonly wryten in stedes of I/so that the englysshe worde be not deducte of ony latyn worde:but specyally y:muste be wryten for I/in thende of englysshe wordes/and whan n:m/or u/is wryten before/or beyonde it.

Of.S. ¶ s. put in the ende of a worde muste be soundyd lyke s.asquerts/sche ye.aues haue ye.lifes/rede ye.And lyke wyse as s.in the ende of a frenche worde is somtyme pronounced/& sometyme not/eyght to/s.put in thende of a worde folowyth the same rule:sometyme to be soundyd/& somtyme not as apereyth in the rule of.s.

¶ There is also to be noted for a generall rule/that if a worde of one syllabe ende in a vowell/and the worde folowynge begynne also with an other vowell/than both these wordes shalbe ioyned to gyther/as one worde:both in wrytynge and soundynge. As dargent:lan de argent.admiral/for le at miral/whiche rule also is obserued in englysshe/as the ryheteur/for the ryheteur: thexperyence/the experyence.

Mere.a moder
Marastre.a stepmoder
Marteil.a hammer
Marraine. a godmoder
Main.a hande
Mauuys. a thyusshe
Marche. cheape
Marchandise.marchaundyse
Meure.a molbery
Mer. there
Mensonge.lesynge
Merle.an ouse
Meys.a moneth
Myl.hony
Moyn.a mylle
Moyt.derth
Mouche.a flye
Monstroue.a weesell
Moucheron.a gnatte
Mur.a wall
Moyton.a sparowe
Mouton.a shepe
Manche. a sleue
Maladie.sykenes.

¶ Of nownes begynnynge with. N.

Nez.a nose
Nerf.a synewe
Neueu.a broder/or systres sonne
Nef.a.shyppe
Noises. a bridale
Nourrisson.sydynges
Nuit.a nyght
Nauron.a nepe
Naure.hurte/or wounde.

¶ Of nownes begynnynge with. O.

Oriel.a hande
Oeufz.egges shaubs
Oyel.a too
Os.an ass
Os.a bone
Oraille.an eere
Oyson.a gosslynge
Ouie.herynge
Ouurage.worke
Oignon.an onyon
Oyguel. pype
Or.golde
Oye.a gander.

¶ Of nownes begynnynge with. P.

Pere.a fader
Parastre.a stepfader
Parryn.a godfader
Parauet.a spynman
Pucelle. a mayde
Puissance.myght
Pucelle.a mayde
Pourchalle.a purchase
Paylart.a harlot
Pute.a lese
Poutle. a lowse
Pierre.a stone
Pozte.a gate
Poing. a fyste
Pourpoint.doublet
Pourneant.a sluggarde
Poisson.a fysshe
Prestre.a preest
Porte.a pere
Pois.a pese
Pye.a medowe
Plombe.lead
Poumon.the longes
Pain. bryde
Peigne.a combe
Point.a fyche
Plume.fayne
Prune.a plome
Pertuis.a hole
Pays.a countre
Plate.a wounde
Pourseil.a pygge
Poulayn.a colte

B.iii.

Pillier.a pyller
Poil.an here

¶ Of nownes begynnynge with.R.

Roy.a kynge
Royne.a quene
Roser.the dewe
Raine.a frogge
Rose.a strykē/or a dyke
Regarde.a beholdynge
Royaulme.a kyngdome
Roigne.a scabbe
Rue.a strete
Ruelle.a lane
Response.an answere
Rouget.a gornarde
Regnart.a fox

¶ Of nownes begynnynge with.S.

Sauuer.our Sauyoure
Seigneur.a lorde
Sang blode
Sens.wytte
Scauoir.knowlege
Sapience.wysdome
Scelle.a sadyll
Souspirer.a syghynge
Souper.a supper
Sel.salte
Saliere.a salte seller
Sien.talowe
Sale.a halle
Singe.an ape
Serment.an othe
Seur.a syster
Sucr.sweat
Songe.a dreame
Serrure.a locke
Sanglier.a boore
Soye.sylke.

¶ Of nownes begynnynge with.T.

Tonnerre.thunder
Tonnel.a tunne
Tison.a fyrebrande
Tace.a powche
Talle.a pece
Tamine.a creue
Trait.a shot/or a draught
Torchon.a wyspe
Treste.a sayle
Toyle.lynnyn clothe
Tailleur.a tayler
Toyel.a lytle cloche
Tignon.a stalle
Temps.tyme
Tour.a steppll/or a towre
Trompette.a begyler
Toyt.wyonge.

¶ Of nownes begynnynge with.V.

Voysin.a neyboure
Voysine.woman neyboure
Ventre.a wombe
Vin.wyne
Vergier.an herbere
Verge.a yerde
Vuuer.a ponde
Vigne.a vyne
Vers.wormes
Vespre.an euenynge
Vespres.the euensonge
Varlet.yongman
Verre.a glasse
Verriere.a glasse wyndowe
Viure.a lyuynge
Vache.a cowe
Verbalisgrenes

¶ Here begynneth nowthe Adiectyues in Frēche that ende vowell by letter

Adiectyues begynnynge with.A.

Autre.another
Aueugle.blynde

Accuſe.accuſyd
Acragie.woode
Aimer.louyd
Agu.ſharpe
Aiſne.eldeſt
Annuel.yerely
Amer.bytter.

¶ Of adiectyues begynnyge with.B

Bon.good
Bel.fayre
Bas.lowe
Bzief.ſhoꝛt
Boiteux.lame
Benoiſt.bleſſyd
Beſoigneux.beſy
Bozgne.gogle iyed

¶ Of adiectyues begynnyge with.C.

Courtois.courteys
Couꝛt.ſhoꝛt
Carre.ſquare
Cler.bꝛyght
Cruel.cruell
Conteteux.couetous
Chault.hote.

¶ Of woꝛdes begynnynge with.C.

Ciel.the heuen/oꝛ the ſkye
Cire.a cyte
Chemin.a way
Chaſteau.a caſtell
Cheual.a hoꝛſe
Chevalier.a knyght
Conte.an erle
Conteſſe.an erles wyfe
Chief.an hede
Chaperon.a hode
Champ.a feld
Chien.a dogge
Colier.a coler
Chat.a cat
Clou.a nayle
Cheuille/a wedge
Chieure.a gote
Cloche.a bell
Clochier.a ſteple
Coꝛnet.a hoꝛne
Coꝛnette.a typpet
Cuille.a thyghe
Cuir.leddeꝛ
Coꝛps.a body
Couteau.a knyfe
Ceruoiſe.ale
Cueur.the herte
Cuiller.a ſpone
Charbon.a cole
Charbon.a thyſtell
Coꝛbeau.a rauen
Coꝛbeille.a baſket
Coꝛneille.a cꝛowe
Chanteur.a ſynger
Chanſon.a ſonge
Ceinture.a gyꝛdell
Cheſne.an oke
Chiene.a bꝛeche
Chauſſe an hoſe
Charrettr.a carte
Charetter.a carter
Cherrue.a plughe
Charruer.ploughmã
Ciuiere.a barꝛoꝛe
Crape.chaffe
Crops.a croſſe
Cher.fleſſhe
Chãbꝛiere.a womã ſeruaũt

¶ Of nowꝛes begynnyge with.D.

Dieu.god
Dame.a lady
Noſtre dame.our lady
Damoꝛſelle.a damſell/oꝛ a hyrell lady
Domage.harme
Dague.a dꝛagger

Dos.a backe
Dzoit.tyght
Drap.clothe
Denier.a peny
Doy.a fynger
Dain.a boo
Deul.sozowe
Deel.a thymble
Deduit.wyzthe
Dedans.within
Dehors.without
Daler.to go
Dzapier.a clothyer

¶ Of nownes begynnynge with.E.

Eglise.a chyzche
Enseigne.a tokyn
Erbe.gralle
Encre.ynke
Eguille.a nedyll
Escu.a shelde
Euf.an egge
Eure.an howre
Espee.a swerde
Espingue.a pyn
Espaule.a shulder
Escuelle.a dysshe
Espyne.a thorne
Enfant.a chylde

¶ Of nownes begynnynge with.F.

Foy.fayth
Feme.a woman
Fiz.a sone
Fille.a doughter
Fillette.a yonge gyrle
Fillastre.a goddoughter
Fil.a galle
Foyr.a fyuer
Fyst.a gozdell
Fyer.to spynne
Fume.smoke
Fons.a botome
Fronteau.a fyllet
Fenestre.a wyndowe
Faucille.a sykell
Fauls.a sythe
Fosse.a dyke
Frim.hunger
Faim.hay
Fourment.whete
Fozmage.cheese
Frue.a bene
Fontayne.a welle
Four.an ouyn
Fer.yron
Frapper.to smyte
Feu.fyre
Front.a fozehede
Foy.fayth
Feure.straw
Fesse.a strawe
Fourreure.a furre
Flechier.a fletcher
Fleche.an arowe
Fayntyse.subtylte

¶ Of nownes begynnynge with.G.

Gyngrubbe.ginger
Gzain.coyne
Gybet.a gallows
Grnoll.a mille
Gant.a glone
Grue.a crane
Gelinne.a henne
Geron.a whelpe
Garson.a boy or a knaue
Garse.wenche or yonge gyrle
Gozge.a throte
Gardien.a warden or kepar
Grolle.bygge.

¶ Of nownes begynnynge with.H.

Honneur.honoure
Home.a man

Huys.a doze
Heaulme.an helme
Hanapp.a cowpe
Hache.a pollax
Honte.ſhame
Houpeiande.a gowne
Hoztie.a nerytt
Hupe.a lapwynge
Heranc.herrynge
Haubergon.an habergron
Haſtyment.haſtely
Humblement.meekely.

¶ Of nowns begynnyge w.
L.

Loy.lawe or layth
Lopaulte.laythfulnes
Lieu.a place
Largeſſe.plentyfulnes
Leure.an hare
Liure.a boke
Leurier.a grehounde
Larron.a theef
Larſyn.theftr
Lozier.a lozell ere
Lance.a ſpere
Lyn.flax
Layne.wolle
Lyon.a lyon
Lou.a wolfe
Langue.a tonge
Lien.a bonde
Lit.a bed
Lmſeul.aſhete
Let.myke
Lumpere.lyght
Limace.a ſnayle
Leppre.myſell or lazar

¶ Of nowns begynnynge with. M.

Monſeignur.my lozde
Maiſon.a houſe
Mary.a huſbande
Madame.my lady

¶ Dictynes begynnynge with.D.

Douix.ſwete
Debonaire.goodly
Dzeit.ryght
Dur.harde
Doient.ſozy
Dolozeux.ſozowfull
Doubtable.dzedfull
Digne.wozthy
Deſguiſe.diſgyſed
Deſpiteux.deſpytous
Doutant.doubtynge
Depoſer.put downe
Deboute.put downe

¶ Dictynes begynnynge with.E.

Eſpelle.thyche
Enuieux.enuyous
Enui.wery
Entier.hole
Eureux.happy
Excómunie.accurſed
Enceynte.with childe.

¶ Dictynes begynnynge with.F.

Ferme.ſtedfaſt
Faux.falſe
Fier.feers
Famillous.hungry
Frois.a colde
Foyt.ſtronge
Feible.feble
Felonieux.felonous
Foyal.laythfull
Fiable.truſty.

¶ Dictynes.begynnynge with.G.

Grant.great

Gros.great/ courts.byg
Grelle.small/or sclendre
Gracieux.gracyous
Gentil.gentyll
Gabber.mockynge

¶ Adiectyues beggynnynge with.H.

Honnorcur.honourable
Honoure.worshypped
Haut.hye
Humble.meke
Hastif.hasty
Hony.soyled/or spotted
Houpleux. Joyll
Honteux.shamefast
Hardy.bolde or hardy

¶ Of adiectyues beggynnynge With.I.

Joieux. Joyfull
Jeune.yonge
Just.rygh tewyse
Joly.gay/or wyly
Joconde.merry
Jure. dronke
Jougleur.a Jowgler.

¶ Of adiectyues beggynnynge with.L
Loyal.true
Leaut.noughty
Long.longe/or farre
Large.brode
Lye.glad
Luxurieux.lecherous
Lache.lyther or sluggy
Ligier.lyght.

¶ Of nownes adiectyues beggynnynge with.M.

Menu.small
Mauuais.wycked
Malicieux.malycious
Maleureux. unhappy
Maladie.sykenes
Mottel.dedely
Milleur.best
Mieulx.better
Mygnot.wanton
Mignon.wanton
Mocurcur.lyuelynge
Muet.dom.

¶ Of nownes beggynnynge with. N.

Nouuel.newe
Nouueau.newe
Nouueaute.newelte
Net.clene
Noble.noble
Ne.borne
Nom.a name
Noyt.drowned.

¶ Of adiectyues beggynnynge With.O.

Outragieus. outragyous
Orgueilous.proude
Ouirecunde.ouerwenynge

¶ Adiectyues beggynnynge with.P.

Petit.lytell
Poy.small or lytell
Plain.full
Pesant.heuy
Parfond.depe
Pourry.rotteyn
Pouure.poore
Pariure.forsworne
Pire.worse
Pyell.sory
Paysible.quyet or peysyble
Perilleux.perylous
Puant.stynkynge
Poullous.lowsy

Englysshe and Frenche.

Puissant.mygthy
Prochain.nexte
Pernicieux.slouthfull
Puisne.yongest
Puttele.frekened
Pzius.tame

¶ Adiectyues begynnynge with.R.

Redoubte.dredefull
Resonable.resonable
Rude.boystous
Roingnous.scabbed
Redde.stysse
Rouge,read.

¶ Of adiectyues begynnynge w.S.

Sain.hole
Soubtyll.sabeyll
Sauuage.wylde
Sur.syker or sure
Sage.wyse
Sec.dzye
Sensif.wytty
Seul. alone.

¶ Of adiectyues begynnynge w.T.

Treschier.full dere
Tart.late
Tel.Suche
Tout.all
Teignous.scallyd
Tozteu.wzythen
Tant.so moche
Tesbyf.hedy
Tozteueux.alwzy
Trouble.troubleyd.

¶ Adiectyues begynnynge with.V.

Vaillant.Wozthy
Vieil.olde
Vieux.olde
Violentyf.wylfull
Viru rougbe
Veritable.sothfull
Vert.grene
Vermail.read

¶ Here after folowe certayne verbes moste vsed in frenche/whiche be set in the Infinityf mode/and may be varyed in modes and tenys after the fourme of these verbes whiche are set in ỹ begynnynge of the boke.

Aymer.to loue
Apayser.to stylle
Auanbier.to stryde
Accuser.to accuse
Achater.to bye
Aleger.to make lyght
Alumer.to lyghte
Aparler.to speke
Appeller.to call
Ayder.to helpe
Appariller.to araye
Aurer.to wozshyp
Auanter.to boste.

¶ Of verbes begynnynge with.B.

Bailler.to gyue
Blamer.to blame
Blesser.to hurte
Buser.to bruse
Bzuler.to rete
Bzaire.to roze

¶ Of verbers begynnynge with.C.

Chenaucher.to ryde
Chanter.to synge
Creinr.to dzede
Chergier.to lade
Cõmencer.to begyn

Cuider.to wene
Chaſſer.to hunte
Chauffer.to warme
Conſeiller.to ſhyꝛue

¶Of verbes begynnynge with.D.

Demander.to aſke oꝛ requyꝛe
Deſpoꝛter.to ſpoꝛte
Diner.to dyne
Deꝛmir.to ſlepe
Dancer.to daunce
Denier.to deny
Degoutter.to dꝛoppe
Donner.to gyue
Doꝛer.to gylte
Depeſcher.to ryddꝛ

Of verbes begynnynge with.E.

Enꝛyurter to boꝛowe
Eſploiter.to ſpede
Edifier.to bylde
Eſparnier.to ſpare
Empoꝛter.to beꝛe away
Enfler.to ſwell
Eſpouſer.to wedde
Enuoyer.to ſende
Encrer.to entre
Encontrer.to mete
Enploier.to beſet oꝛ beſtowe

¶Of verbes begynnynge with.F.

Froter.to rubbe
Ferrer.to yꝛon oꝛ ſhoe a hoꝛſe
Fourner.to bake
Fourmir.to furnyſſhe
Fier.to truſt
Frapper.to ſmyte oꝛ hyt

¶Of verbes begynnynge with.G.

Greuer.to greue
Gouuerner.to gouerne oꝛ rule
Gaſter.to mar oꝛ ſpyll
Genoiller.to knele
Garantier.to warant
Gaigner.to wynne
Garder.to kepe
Guardoner.to reward
Grauer.to graue

¶Of verbes begynnynge with.H.

Honnier.to harme
Huſcher.to cleape
Haulſer.to eryſe
Humer.to ſoupe
Haſter.to haſte
Honnir.to ſhame
Honourer.to woꝛſhyp

¶Of verbes begynnynge with.I.

Jouer.to play
Jouſter.to iuſte
Juner.to faſte
Jnfourmer.to infourme

¶Of verbes begynnynge with.L.

Labourer.to labour
Leuer.to lyfte
Lier.to bynde
Laſcher.to werp
Laurer.to waſſhe
Lutter to wraſtle
Leuer.the herynge
Loer.to prayſe
Lire.to rede

¶Of verbes begynnynge with.M.

Muſſer.to hyde
Monſtrer.to ſhewe
Maunder.to ſende
Mener.to lede

Merueiller.to marueil
Monter.to clymme
Mangier.to ete
Miſconter.to myſreken
Manaſcer.to thretyn
Mercier.to thanke
Muer.to chaunge

¶ Of verbes begynnynge with. N.

Nauter.to wounde
Noier.to drowne
Nettoier.to make clene
Nouncier.to warne
Nommer.to name.

¶ Of verbes begynnynge with. O.

Ouyer.to wythe
Oublier.to forget
Oſer.to dare
Obſcure.to wax darke
Ouſter.to put out of do away.

¶ Of verbes begynnynge with. P.

Parler.to ſpeke
Porter.to bere
Peigner.to kembe
Prier.to praye
Plourer.to wepe
Pourpenſer.to bethynke
Prouuer.to proue
Pencer.to thynke
Pourchacer.to purchace
Pourmener. to lede about
Ployer.to folde
Pardonner.to forgyue
Prier.to praye
Peſcher.to fyſſhe
Pyller.to pylle.

¶ Of verbes begynnynge with. R.

Regarder.to beholde
Rongier.to gnawe
Reppouuer.to repreue
Reſpondre.to anſwere
Redoubter.to drede
Reſiſter.to withſtande
Rouller.to ſtare
Reculer.to go backe
Repoſer.to reſt
Renoncier.to forſake
Reſtituer.to reſtore

¶ Of verbes begynnynge with. S.

Saluer.to grete or ſalue
Soulperer.to ſyghe
Sercher.to ſeeche
Sourmõter. to ouer palle
Suer.to ſweat
Signer.to bleſſe
Saigner.to bleede
Saler.to ſalte
Semer.to ſowe
Souhaiter.to wyſſhe
Souffler.to blowe.

¶ Of verbes begynnynge with. T.

Trencher.to kerue
Trebucher.to ouerthrow
Trouuer.to fynde
Tourner.to tourne
Teſmoignier.to wytnes
Trauailler.to trauayle
Tuer.to kyll
Tirer.to drawe
Torchier.to wype
Tonner.to thounder
Tarder.to tarye
Tuiller.to tyle
Tailler.to cutte
Tenſer.to chyde

¶ Of verbes begynnynge with. V.

Voler.to ste
Vanter.to boste
Vengier.vēge
Ver.to vē
Voluper.to vrappe
Veillier.to wake
Venter.to blowe
Visiter.to vysyte

Here begynneth the lettres in frenche or dred by letter after foloweth aboue layd.

A

Apzendze.to lerne
Apercuoir.to perceyue
Acdoir.to dzen
Tarndze.to abyde
Auoir.to haue

B

Boire.to drynke
Bouler.to bowle
Baigner.to bathe
Battre.to bete
Benir.to blysse

C

Cloze.to shyt
Cueillir.to gadze
Conuoyer.to carp
Chastier.to chastyse
Courir.to ronne
Combatre.to fyght
Croire.to beleue
Croistre.to wax or growe
Creignier.to dzede
Choisir.to chose
Congnoistre.to knowe
Coudre.to sewe
Ceindze.to gyrde.

D

Dormir.to slepe
Descendze.to lyght downe or descende
Descendze.to vngyrde
Deuenir.to become
Deseruir.to deserue
Deuestir to vnclothe
Despendze.to despende
Dire.to say
Decepuoir.to deceyue
Debuoir.to owe
Denier.to forsake.

E

Escripre.to wryte
Espandze.to spyll
Escondire.to ageynsay
Escouter.to here or herken
Estre.to be
Emplir.to fylle
Entendze.to vnderstande
Entreprendze.to vndertake
Enseuelir.to bery

F

Fouir.to dyg
Farre.to make
Ferir.to smyte
Faire.to do
Fendze.to cleue
Foundze.to melte.

G

Guerpire.to forsake
Gesir.to lye or lygge
Guerir.to hele
Garnir.to garnysshe
Gemyr.to complayne.

H

Honnir.to spot or defyle
Hair.to hate
Haster.to be hasty.

I

Joindze.to ioyne
Issir.to forth.

L

Luire.to shyne
Languir.to lāguysshe or pyne
Lire.to rede

M

Mordze.to byte
Mourir.to dye
Moudze.to grynde
Mentir.to lye
Mainoir.to dwell
Maudire.to curse
Murir.to waxe rype.

N

Nuiter.to waxe nyght
Naistre.to be borne
Nuire.to be noye

O

Ouir.to here
Oyndze.to anoynt.
Occir.to kyll

P

Prendze.to take
Pondze.to pytche

Pendre. to hange
Pourrir. to rote
Poursuir. to pursue
Pestrir. to knede
Plouoir. to rayne
Plaindre. to grone
Puir. to stynke
Pouoir. to may/or to be of power
Punir. to punysshe
Perdre. to lese

R

Rire. to laughe
Rauir. to rauysshe
Recepuoir. to receyue
Rendre. to restore agayne

S

Scauoir. to knowe
Seruir. to serue
Soeir. to syte
Sentir. to smell
Saulir. to lepe.

T

Teindre. to steyne or dye clothe
Tenir. to holde
Tistre. to weue
Tendre. to bende
Tondre. to shere
Tirer. to shote or to drawe

U

Vouloir. to wyll
Venir. to come
Vomir. to spewe
Vendre. to sell
Vestir. to clothe
Vaincre. to ouercome
Viure. to lyue
Vesquir. to lyue
Voeir. to se

¶ Here after folowith by letter all verbes and other wordes vnbeclyned moste vsed in frenche langage

A

Aucunefois. somtyme
Ailleurs. somwhere els
Aplain. openly
Arybours. frowarde or backwarde
Arriere. behynde
Ains. rather
Ainçois. eer
Assez. ynoughe
Autruy. anothers thy
Apres. after
Asteure. nowe

B

Bien. well
Bellement. fayrly
Bien pres. almost or welnere
Benignement. benignely.

¶ And here is to be notyd/that all englysshe wordes endynge in this terminacõ. ly/when they are towned in to frenche/they shall ende in ment/as hardely/hardyment/surely/surtemẽt/wysely/sagement/honestly/honnestement. &c.

C

Cõment. howe
Cy. here.
Ca. hyder
Certes. forsoth
Cydeuant. herebefore.

D

Deuant. before
Derriere. behynde
Demain. to morowe
Desoubz. beneth or vnder
Dehors. without
Dedens. within
Deuers. towarde
Deles. beside
Dou. from whens
Dont. wherof
Donc. than
Dela. beyonde
Deca. athis halfe
Dela. all redy.

E

Emsemble. to gyther
Entour. about
Enuiron. aboute

En. In
Eulette outake
Encontre. agaynst.

G

Generallement. generally
Gayment. gayly

H.

Honnestement. honestly
Hastiuement. hastely
Hardiment. hardely

I

Jus. downe
Juques. vnto
Jamais. neuer
Jadis. a whyle ago or late ago
Jssint. go out
Jcy. here
Jusquesicy. hytherto.

L

La. there
Loins. afarre
La enuers. thytherwarde
Lahors. therwithout
La aual. ponder beneth
Lemesme. the same
Lors. than
Lyement. merely
Longuement. longe

M

Moult. moche
Mais. but
Matin. morynge or early
Mesmement. selfly
Maintesfois. often tymes
Maintenant. nowe
Mieulx. better.

N

Nenny. nay
Naguieres. not long ago or not farago
Nepourquant. neuertheles
Neantmains. neuertheles.

O

Onques. at any tyme
Onques puis. neuersyth

Outre. ouer or beyonde
Oyains. or nowe
Ou. where
Ouy. ye
Oze. nowe
Ouy certes. ye forsothe
Ou donc. where than
Ouec. with.

P

Parmy. throughout
Pourquoy. wherfore
Piesca. longe agone
Poyslouuent. whylome
Partout. all aboute
Pourtant. forthoughe
Pour vray. forsoth
Parcy. hereby
Parla. therby
Pardeca. here before
Pleusieurs fois. oftymes
Puis. syther
Pardela. beyonde.

Q

Quanque. whatsoeuer
Que. what
Qui. who
Quicunque. whosoeuer.

R

Rus. by
Rouentesfois. oftentymes
Rur. vpon
Rans. without
Rans faute. vnout fayle.

T

Trestout. all togyther
Tantost. anone
Trop. to moche
Toutesfois. alwayes
Tant. so moche
Trop tard. to late
Tresqua. tyll that

U

Une fois. ones
Unquore. yet

Vapoy. a lytell
Vny mais. to day moze
Volentiers. wyllyngly
Vraiment. verely
Voyes ici/se ye here
Venez icy. come ye hyder
Vaillantement. wozthely

¶ Here begynneth to teken in frenche and englysshe.

¶ Ung. deux. trois. quatre. cinq.
One. two. thre. foure. fyue.
Six. sept. huit. neuf. dix.
Syx. seuen. eyght. nyne. ten.
Onze. douze. treize. quatorze. quinze
Eleuen. twelue. thyrteen/fourteene. xv.
Seize. dix sept. dix huit. dix neuf. vingt
Sixteen. seuenteene. xviij. xix. twenty
¶ Ung a vingt. ving deux. ving trois.
One and twenty. two & twenty. xxiij.
Ving quatre. ving cinq. ving six.
xxiij xxv. xxvi.
Ving sept. ving huit. ving neuf
xxvij. xxviij. xxix.
Trente. trente & vng
Thyrty. one and thyrty.
Quarante. Fourty.
Cinquante. Fyfty.
Serante. Thre score
Cent. Hondred
Deux cens. Two hondred.
Mille. Thousande.
Deux mille. Two thousãde
Dix milie. Ten thousande.

¶ Hereafter foloweth ỹ. vii. dayes in the weke/the. xij. monthes in the yere and the names of ỹ pryncipall Festes that comes in the yere.

¶ Dymenche. Sonday
Lundi. Munday
Mardi. Tuysday
Mercredi. Wednysday
Jeudy. Thurday
Vendredi/Fryday
Samedi/Saterday.

¶ The. xii. monthes.

¶ Januier. Janyuere
Fevrier. Feuerper
Mars. Marche
Auril. Apryll
Mai. May
Juing. June
Juillet. July
Aoust. Auguste
Septembre. Septembes
Octobre. Octobet
Nourembre. Nouembre
Decembre. December

¶ The names of the festes in ỹ yere.

¶ Le nom de lan.
The name of the yere
Et des festes. And of the festes
Ung an. A yere
Eſté/my eſte. Somer/mydsomer
Yuer/my yuer. Wynter/mydwynter
Noel/Cryſtmas
La circuncision nostre seigneur
The cyrcumcyſion of our lorde
La tiphaigne. The. xii. tyde
La chandeleur. Candelmas
Karesme prenant. Shrouetyde
Le mardy gras. Shrouetuesday
Le mercredi de la cendre
Aſhe wednesday
Karesme. Lenten
Wy karesme. Wyd lenten (marche
Nostre dame de mars. Our lady day i
Le dimenche des blanches pacques
Palme sonday.
La semaine penteuse. The passiõ weke
Le ieudi absolut. The shrouetuesdaye
Le vendredi absolut. The good fryday
La pasque de pacques. The eester eue

¶. iii.

Pacques. Eſter
(La reſurrection de noſtre ſeigneur
The reſurrection of our lorde)
Les rouuelons. The gange dayes
Lascenſion. Holy thurſday
(La vigille de pentherouſtes
Wytſon euen)
Pentherouſtes. Wytſonty de
La trinite. The trinite
Le ſacrament. Holy thurſday
La ſainct Johñ. The day of ſait Johñ
(Le iour ſaint pierre.
The day of ſayut peter
Le iour noſtre dame myaouſt
Our lady day of myd auguſt
La iour noſtre dame de ſeptembre
Our lady day in ſeptember
La ſaint michiel. The ſeynt mychell
La toulſaincts. Allhalowty de
Le iour des mors. Allſoulyn day
Lauent. Iduent
(Noſtre dame de lauent
Our lady day in aduent
La veille de noel
The cryſtmas euen
¶ Here begynneth the lyfe of the crayes/and of the labourer/as ſ turſle tyme
frenche/and the ſecunde engyſſhe ſyll
folowynge after.
¶ Dieu ſaume la charrue
God ſaue the pleughe
Et celuy qui la maine
And he the whiche it ledeth
Premierement/halcour la terre
Furſte ere the grounde
Apres ſemer le ble/ou ſorge
After ſowe the whete/or barly
Les herces doiuent venir apres
The harowes muſt come after
Le chacun/oſter ſon dure
The hoke to take away wedes
Ou ſoull le foyer ou faulchet
Ou auſſi repe il ou moder il
Dune fauccille/ou dune feux
With a ſycle/or a ſythe
Le rateler durig ratel
Then rake it with a rake
Le lier de liens ſ meſtre en gerbe
Bynde it in bandes and put in ſheef
Le meſtre en dyſtel enſemble
And put them in ſhokke to gyther
Le charier a loſtel et payer la dime
And cary it home and paye the dyſme
Le taller a la granche le battre
Hepe it in the barne ſ threſhe it
Le bennet porter au moulin
Then tan it ſ bere it to the mylle
Faire de farine/la lacer
And with a ſyfte it ſyfte
Deſtrie la paſte/chauffer le four
And the dowe/hete the ouen
Faire le pain enfourner au four
Bouie the loke/ſ put it in the ouen
Et apres faire bõne chiere ſ leuer bien
And alſo make good chere ſ thanke god.
Cecy le nom des grains
Here is the name of cornes
Du bic. White
Du ſeigle. Rye
De lorge. Barly
De lauoyne. Otys
Des poys. Peſon
Des feues. Benys

¶ Here begynneth ſ names of certayne ſyſhes.

Une ballayne. A whale
Une ſeraine. A mermayde
Ung marſouin. A porpeys
Ung eſtourgeon. A ſturgon
Une morue. A mylwell
Une raye. A rayghe
Ung agnon. A hadocke
Ung congre. A cungre
Une tumbe. A gurnarde
Ung rouget. A rocket
Ung maquereel. A makerell

Ung mullet/a mulet
Ung harenc.a herrynge
Ung chié demer. Dog fysh
Une plays.a playce
Une sole.a sole
Ung turbot.a turbut
Ung saumon.a samon
Ung espleng.aspyrlyng
Une escrepuise.a crevys
Une sautereulle.a spryngle
Ung oyster.an oyster
Une moulle.a muskell
Une cocque.a cokell

¶ And also here is to be noted ỳ many wordꝭ be which sholde nere vnto in tyn and be vsed in bothe the langages of frenche and Englysshe amonge eloquent men/as termes indifferently be longynge to both frenche & englysshe. So that the same sygnyfycacyon/that the is gyuen to them/in frenche is also gyuen to them in englysshe/as thus.

¶ Amite. Auaūcement. Audacite. Bonte. Beaute. Bryzte. Benuolence. Benignite. Courtoys. Curtoisie. Concision. Conspiracion. Conuiracion. Cōpunction. Contriction. Confederacion. Conjunction. Detestacion. Detraccion. Denominacion. Denunciacō. Diuinite. Dignite. Disesperance. Erthage. Esperance. Euidence. Fable. Freate. Fragilite. Fragrant. Gouernaunce. Grace. Humylite. Humanite. Intelligence. Intellection. Interpretacion. Insurrecciō. Indenture. Laudable. Langage. Warnisturacō. Notablite. Magnanimite/Patron. Patronage. Picture. Rage. Royall. Regal. Souerayne. Suitarne. Traytre. Tourment Trecherry. Traylon. Trauers. Trouble. Tremble. Transitory. Vaillant. Variance. Variable. Vesture.

¶ These wordes wō other lyke betoken all one thyge in englysshe as in frenche. And who so desyreth to knowe more of the sayd langage must prouyde for mabokes made for the same intent/wherby they shall ỳ sonner come to ỳ parfyte knowlege of ỳ same.

¶ Here endeth the introductory to wryte & to pronounce frenche compyled by Iustyan der barcley.

¶ Here folowyth the maner of daunsynge of bace daūces after the vse of traunce & other places translated out of frenche in englysshe by Robert copland.

¶ Ye to daunce ony bace daunce there belongeth .xii. paces ỳ is to wyte syngle/double/reprise/ & braule. And ye oughte yll to make reuerence towarde ỳ lady/& than make .ii. syngles .i. double/a reprise/& a braule. And this rule ye ought alway to kepe at ỳ begynnynge/as it is sayd. And somtyme is made .ii. syngles after the doubles/& before the reprises/& that is to se whan ỳ measures ben parfyte. Also whā ony longe of daunce is wryten .R. betokeneth reuerence. By .s. double betokeneth .ii. syngle paces/& by .d. betokeneth .i. double pace. And yf there be .ddd. ye ought to make iii. doubles after as ỳ daūce requyreth/for somtyme is made but .i. double/& somtyme iii. or .v. one after another/and therfore is ddddd. thus wryten. And whan .s. is wryten it betokeneth/reprise. & yf .sss. be wryten it signyfieth .iii. reprises & .s.sss. betokeneth fyue. For ye ought neuer to make .ii. nor .iii. togyder/nor of the doubles also/for ỳ doubles & the reprises ben euer odde in nōbre.

¶ Also all bace daūces begyn by syngles or reuerence and ende wt braule. ¶ Also it behoueth to knowe the nōbre of notes of euery bace daūce/& the paces after ỳ measure

of these notes. Therfore ye ought to wyte þ
fyrst ye ought to make reuerence vnto þ lyfte
foote vpon a brefe vnto the ryght fote/ than
sone syngle paces the fyrst vnto the lyfte fote
and the seconde vnto the ryght fote in go-
yng forwarde/ & ye muste reyse youre body.
¶ The fyrst double pace is made vnto the lyfte
fote with ryssyng the body sherpynge.iii. pa
ces forwarde tyghtly/ the fyrst vnto the lyfte fo
te/ the seconde vnto þ ryght fote/ & the thyr-
de vnto the lyfte foote/ as the fyrst.
¶ The seconde double pace begynneth vnto
the ryght fote goynge these paces forwarde
as is sayd of þ fyrst in reysynge þ body. &c.
¶ The thyrde double pace is done as þ fyrst.
¶ It is to note þ there be neuer.ii. double
paces togyder/ for þ doubles q reysyes be
euer odde in nombre. i. iii. v. vii. &c.
¶ A reysyse alone ought to be made vnto the
lyfte fote in bytwyxte the ryght fote bak-
warde a lytyll to the other fote.
¶ The seconde reysyse ought to be made
(whan ye make.iii. at ones) vnto the lyfte foote
in reysynge the body in lyke wyse.
¶ The thyrde reysyse is made in place and
as the fyrst also.
¶ And marke for all that is sayd that euery
of these paces occupyeth as moche tyme þ
one as the other. That is to wyte a semy
breue/ one note. a double/ one note. two sy gles
one note. a reysyse/ one note. a brawle/ one
note.
¶ And ye ought to wyte/ in some places
of Fraunce they call þ reysyses/ Dismarches
and the brawle they call/ Courge. in englyshe
lone.
¶ Of this boke ye ought to take in byfynge
for a reysyse/ three. s. & for these reysises thre
syss/ and for the brawle three. s.

¶ These daunces.

¶ Fyue a measure/ with fyue measures.
ff.b.ff.ddd.fff.b.
ff.d.ff.fff.b.

¶ A pauyne couen/ with.iii. measures.
ff.b.ff.ddddd.ff.fff.d.
ff.d.ff.fff.b.
ff.ddddd.ff.fff.b.
ff.ddd.ff.fff.b.

¶ Amours. with two measures.
ff.b.ff.d.ff.fff.b.
ff.ddd.ff.fff.b.

¶ A gaytere/ thre measures.
ff.b.ff.ddd.fff.b.
ff.d.f.b.
ff.ddd.fff.b.

¶ A almande. thre measures.
ff.b.ff.ddd.ff.fff.b.
ff.d.ff.f.b.
ff.ddd.f.b.

¶ A byette/ foure measures.
ff.b.ff.d.ff.f.b.
ff.d.f.b.
ff.ddd.f.b.
ff.b.ff.f.b.

¶ A tryne/ foure measures.
ff.b.ff.ddd.f.b.
ff.d.f.b.
ff.ddd.f.b.
ff.d.ff.f.b.

Partyte.

Partyte

Partyte

Unpartyte.

Partyte.

Unpartyte:

Halfe partyte.

Unpartyte.

Partyte:

¶ These daunces haue I set at þ ende
of this boke to thentent that euery lyue-
ner of þ sayd boke after theyr dyligens
study may reioyce somwhat theyr lyue
ryles honestly in vsyng of pole-
nalle the pastyme of dyces.

¶ Imprynted at London in the fle-
te strete at the sygne of the rose Garlan
de by Robert copland. the yere of our
lorde. M.CCCCC. xxx. & the.xii. day of
Marche.

1604 Js 4 13 Mar 24
Jan 1 No 8